

**ОСОБЕННОСТИ ТОЛКОВАНИЙ
КАСЫДЫ «ЛАМИЯТ-УЛЬ-АДЖАМ»
ТУГРАИ ИСФАХАНИ САЛОХУДДИНОМ
САФАДИ И АБУЛБАКА УКБАРИ И ИХ
ВАЖНОСТЬ**

**ВИЖАГИҲОИ ШАРҲҲОИ АБУЛБАҚО
УКБАРИ ВА САЛОҲУДДИН САФАДИ БА
«ЛАМИЯТ-УЛ-АҶАМ»-И ТУҒРОИИ
ИСФАҲОНӢ**

**PECULIARITIES OF THE
INTERPRETATIONS OF ABULBAQA
UKBARI AND SALAHUDDIN SAFADI TO
TUGRAI ISFAHANI'S «LAMIYAT-UL-
AJAM»**

*Тураева Гулорохон Бурхоновна, к.ф.н.,
зав.кафедрой персидского и китайского языков
факультета восточных языков ГОУ «ХГУ имени
акад. Б. Гафурова»*

*Тӯраева Гулорохон Бурҳоновна, н.и.ф., мудири
кафедрои забонҳои форсӣ ва хитойии факултети
забонҳои шарқи МДТ «ДДХ ба номи акад. Б.
Гафуров», (Тоҷикистон, Хуҷанд)*

*Turaeva Gulorokhon Burkhonovna, candidate of
philological science, the Head of Persian and Chinese
Languages of the Department of Oriental Languages
of SEE "KSU named after B.Gafurov" (Tajikistan,
Khujand), E-mail: guloroturaeva@mail.ru*

Вожаҳои калидӣ: қасида, шарҳ, таҳлил, «Ламият-ул-Аҷам», Туғрои Исфаҳонӣ, арзиши адабӣ
Мақолаи мазкур шарҳҳои Абулбақо Уқбари ва Салоҳуддин Сафадиро, ки ба қасидаи «Ломият-ул-Аҷам»-и Туғрои Исфаҳонӣ нигошта шудаанд, мавриди баррасӣ қарор медиҳад. Ду шарҳи мазкур ба сифати мавзӯи таҳқиқ бинобар қадимтарин ва машхуртарин буданишон интиҳоб гардидаанд. Шарҳи дувумин «Ал-гайс-ул-мусажҷам фи шарҳ «Ломият-ул-аҷам» аз маъруфтарин шарҳҳо ба қасидаи мазкур ба ҳисоб рафта, ба он асрҳои минбаъда бисёр шарҳу тақризҳо офарида шудаанд. Дар ҷараёни таҳлили ду шарҳ хусусиятҳои фарқкунанда, мавзӯӣ ва муҳтаво, шабоҳат ва тафовути онҳо муайян гардиданд.

Ключевые слова: қасида, толкование, анализ, «Ламият-уль-Аджам», Туграи Исфахани, литературная ценность

В данной статье рассматриваются толкования Абульбака Уқбари и Салоҳуддина Сафадӣ, написанные к қасиде «Ламият-уль-Аджам» Туграи Исфахани. Объектом исследования данной статьи выбраны именно эти два толкования по причине их старинности и популярности. Второе из них – «Аль-Гайс-уль-мусаджджам фи шарҳ «Ламият-уль-аджам» является самым известным толкованием, на него были написаны десятки комментариев и отзывов. В процессе анализа двух толкований были выявлены их отличительные особенности, содержание и тематика, сходство и различие.

Key words: qasida, interpretation, analysis, «Lamiyat-ul-Ajam», Turgrai Isfahani, literary value

This article discusses the interpretations of Abulbaka Uqbari and Salahuddin Safadi, written to Turgrai Isfahani's qasida "Lamiyat-ul-Ajam". These two interpretations are chosen as the object of study of this article because of their antiquity and popularity. The second of them - "Al-Ghais-ul-musajam fi sharh "Lamiyat-ul-ajam" is the most famous interpretation, on which dozens of comments and reviews were written in the coming centuries. In the process of analyzing the two interpretations, their distinctive features, content and subject matter, similarities and differences were identified.

Қасида «Ламият-уль-аджам» Туграи Исфахани благодаря своей популярности и признанию, которых она удостоилась на протяжении истории, привлекала к себе внимание огромного количества учёных.

Қасида описывает трудные минуты жизни ее автора и отражает его душевное состояние. Следующие строки из «Ламият ул-аджам» подтверждают данную мысль:

طَالَ اغْتِرَابِي حَتَّى حَنَّ رَاجِلَتِي وَ رَحَلَهَا وَ فَرَى الْعَسَّالَةَ الذَّبِيلَ

[11, с.54-58].

(Так долго длится моя печаль, что начал стонать мой верблюд,

Мой груз и дрожащее копьё также стали скорбеть. -Г.Т.).

Необходимо упомянуть, что в арабской литературе название «Ламият» было присвоено трём қасидам:

1. «Ламият ул-араб»
2. «Ламият ул-аджам»

3. «Ламият» Ибн Вардӣ («Насихат ал-ихван»).

«Ламият-ул-араб» – касыда, состоящая из 68 бейтов, принадлежит перу поэта периода джахилия (невежество), Шанфары Азди. Шанфара считался поэтом саалик (са`лук и множественное число саалик – разбойник), был йеменского происхождения. В «Ламият-уль-Араб» поэт красноречиво и искусно, при помощи неповторимого таланта, ярко и точно излагая все подробности, описывает разбойничью жизнь. Касыда сочинена в бахре тавиль, и начинается следующими строками:

أَقِيمُوا بَنِي أُمِّي صُدُورَ مَطِيئِكُمْ فَأَيُّ إِلَيَّ قَوْمٍ سَوَاءَكُمْ لِأَمَلِكُمْ

(В дорогу, сородичи! Вьючите верблюдов своих,
Я вам не попутчик, мы чужды душой и делами. – Холмогоров Н.)

Среди предшествующих учёных, первым, кто упомянул о данной касыде, был Абуали Кали (дата смерти 356/967 г.). Вышеупомянутый в книге «ал-Амалий», цитируя Ибн Дурайда (дата смерти 321/933 г.), изложил, что эта касыда является подделкой произведения Халафа ал-Ахмара (дата смерти 180/796 г.) [12,с.157]. Но до своего упоминания в «Мухтарат» Ибна Шаджари эта касыда не была известна под названием «Ламият-уль-Араб» [1,18].

Значимость и ценность данной касыды автором «Мифтоҳ ас-саодат» описывается так: «От имени Амирулмуминина Умара ибн Хаттаба повествуют: Обучайте своих детей «Ламият-уль-Араб», поскольку она умножит их благородство и внесёт плавность в их речь» [12,с.225].

Стоит отметить, что некоторые учёные категорически отрицают авторство Шанфары касасо данной касыды, первым из которых является Таха Хусайн (автор «Фи-л-адаб ал-чоҳилӣ 170-171»).

Карл Брокельман, высоко оценивая значимость данной касыды, вместе с тем предоставляет информацию о двенадцати её толкованиях. В число этих комментариев включены: «Шарх Ламият ал-араб» Мубаррада, «Шарх Ламият ал-араб» Ибна Дурайда, «А`джаб ал-аджаб фи шарх Ламият ал-араб» Замахшари, «Шарх Ламият ал-араб» Абдуллаха ибн Хусайна Укбари. Помимо этого, вышеупомянутый учёный предоставил ценные сведения о переводах «Ламият ал-араб» на европейские языки и об исследованиях западных ориенталистов на данную тему (13,с.105-109).

Следовательно, многочисленные толкования, количество которых достигает десятка объёмных трудов, были написаны на неё. Карл Брокельман называет наименования более тридцати произведений, посвящённых интерпретации касыды «Ламият-уль-аджам», или её части, или же написанные в подражание ей [13,с.7-11]

Древнейшим толкованием на данную касыду является книга Абулбака Абдуллаха ибн Хусайна Укбари (538/1143-616/1219). Но самым объёмным и известным считается толкование Салохуддина Сафади (696/1296-764/1363) – «Китаб аль-Гайс аль-мусаджджам фи шарх «Ламият-уль-аджам».

Фактом, достойным внимания, является то, что каждому из толкований, написанных на подобные касыды, присуща отличительная черта. Такого рода толкованиям необходимо служить инструментом в раскрытии смысла и иметь непосредственное отношение к содержанию бейтов. Комментаторы в основном ограничивались многословием и отвлечением от главной темы: изложением дискуссий, поучительных философских и религиозных рассказов. Эти книги в большинстве своём охватывали языковедение, нахв (грамматика) и балагу (риторика), пренебрегая анализом касыды. «Ламият-уль-аджам» использовалась в них для приведения доказательств и причин.

Необходимо добавить, что несмотря на вышеизложенное, каждый из комментаторов по отдельности являлся выдающимся писателем своего времени, излагал ценные сведения относительно содержания касыды «Ламият-уль-аджам» Туграи Исфакани.

Толкования касыды «Ламият-уль-аджам» следует классифицировать следующим образом.

Толкование Абулбака Укбари – первое и самое старинное толкование «Ламият-уль-аджам», автором которого считается известный теолог Мухибуддин Абулбака Абдуллах ибн Хусайн Укбари Багдади. Его родина Укбаро – городок, находящийся на берегу реки Тигр. Укбари родился в 538/1143 в Багдаде, и в детстве ослеп, заболев оспой. Тем не менее, ему посчастливилось изучать науки в кругу величайших учёных своего времени. Среди представителей науки он был почитаем за своё достойное поведение, эрудицию и мудрость, богобоязненность и благочестие. Укбари скончался примерно в возрасте восьмидесяти лет 616/1219 [5]

Абулбака Укбари оставил после себя наследие в различных отраслях науки, самыми важными из которых признаны следующие произведения: «Шарх Диван аль-Мутанабби»,

«Шарх Ламият-уль-араб», «Шарх Ламият-уль-Аджам», «ал-Иъроб», «ат-Тибйон фи иъроб ал-Ку`рон», «ат-Тарсиф фи-т-тасриф» «Иъроб аль-хадис», «Шарх Макамат ал-Харирия» [4,с.459].

Особенности толкования Абулбака Укбари определяются таким образом:

1. Абулбака Укбари начал своё толкование к касыде «Ламият-уль-аджам» без введения или какого-либо предисловия;

2. Автор в своём толковании следует порядку бейтов так же, как они были внесены автором, но оставил двадцать третий бейт без комментария;

3. Абулбака Укбари, в первую очередь, занимался объяснением отдельных слов бейта, после давал толкование сложных слов, используя относительно понятные арабские эквиваленты. Значение всего бейта приводилось в самом конце;

4. Автор при толковании каждого бейта прибегает к использованию аятов и хадисов (предания о поступках и изречениях пророка Мухаммеда), бейтов, пословиц и мудрых изречений.

С учётом вышеизложенных особенностей толкования Укбари его ценность можно определять следующим образом:

1. Оно является древнейшим толкованием «Ламият ул-аджам» в то же самое время считается одним из первых суждений в установлении его значимости;

2. В заданной трактовке поясняются каждая идея и слово касыды, вследствие чего значительно облегчается понимание и вносится ясность в постижение её бейтов;

3. В данном труде произведён иъраб (огласовка конечных звуков слов в арабской графике) большого количества слов касыды. С этой точки зрения, она является превосходным образцом для упражнения иъраба;

4. В данном толковании составитель разъясняет все пословицы, приведённые в касыде, что способствует её восприятию и приумножает ценность труда.

«Аль-Гайс-уль-мусаджджам фи шарх «Ламият-уль-аджам» (Дождь, льющийся на толкование «Ламият-уль-аджам») – книга принадлежит перу Салохуддина Халила ибн Айбака ибн Абдуллаха Сафади Шофеи. В некоторых источниках название толкования занесено как: «Гайс-уль-адаб аллази инсаджама» (Дождь адаба, который льётся) [7,с.5] и «ал-Гайс аллази инсаджама фи шарх Ламият-уль-Аджам» (Дождь, льющийся в толкование «Ламият-уль-аджам») [7,с.224].

Карл Брокельман изложил подробную информацию о письменных копиях данной книги [13,с.7-8].

Достоверные исторические источники и современные исследования указывают на значимость данной книги толкования. Ташкубразадэ, подтверждая ценность приведённого толкования, утверждает: «Салохуддин Сафади в двух томах сочинил толкование касыды «Ламият-уль-аджам», которое изобилует литературно полезными выдержками, серьёзными и юмористичными диковинками, пользой. Данное толкование является одним из самых полезных сборников» [7,с.224].

Автор «Нузхат ал-джалис» величает данное толкование «Жемчугом на золоте», а составитель «Рияз-уль-улама» называет его величайшей и знаменитейшей интерпретацией [3,с.166].

Необходимо особо отметить, что данная книга толкования касыды «Ламият-уль-аджам» считается одной из самых обстоятельных. О детальности изложения рассматриваемого толкования Хаджи Халифа заявляет: «Сафади в данной книге отвлекается от главной темы и дискутирует по поводу возможных предметов. Так, книга наполнена серьёзными и шутливыми диковинными историями и содержит лучшие их собрания» [6].

Стоит подчеркнуть, что автор данной книги лично подытожил своё произведение и назвал его «ал-Ираб фи гайс аль-адаб». Заключение «ал-Гайс-уль-мусаджджам», написанное самим Сафади, было опубликовано без указания имени автора в Бейруте в 1897 году [9,с.8]. Учёный древности Абдуррахим Абдуррахмон Аббоси (дата смерти 963/1556) оставил примечания на полях «ал-Гайс-уль-мусаджджам».

По словам самого Салохуддина Сафади, данное толкование написано в четырёх томах [7,с.269]. Но следует сказать, что оно размещено в двух томах и опубликовано в 1305/1888 и 1309/1892 годах в Каире, в 1290/1873 году в Александрии [9,с.8].

Стоит отметить, что современные исследователи также проявляли огромную заинтересованность в упомянутом толковании Салохуддина Сафади и провели свои исследования по данной теме. В том числе Набил Мухаммад Рашод написал книгу под

названием «ас-Сафади ва шархуҳу ала Ламият-уль-Аджам», первое издание которой увидело свет в Каире в 1428/2007 году.

Салохуддин Сафади, в процессе написания данного толкования, занимался не только словарно-литературным разъяснением бейтов «Ламият-уль-Аджам», но он также охватил и отразил все сферы науки и образования своего времени, такие как: теоритические науки (алхимия, медицина, математика); теология (богословие): фикх (мусульманское законоведение), тафсир (комментарии к Корану), хадис; гуманитарные науки: история, язык и литература [10,с.43].

Необходимо отметить, что сокращённый вариант данного толкования Салохуддина Сафади был размещён во многих произведениях, что отражает его ценность в литературном ареале.

На протяжении столетий со стороны литературоведов, писателей и филологов были написаны толкования и комментарии на «Ламият-уль-Аджам» Туграи Исфохани. В данной статье мы привели только два из них: самое старинное и самое популярное. К первому относится толкование Абулбака Укбари, ко второму – работа Салохуддина Сафади. Краткие толкования, толкования на известные толкования, безусловно, должны быть объектами исследования, но в данной статье мы решили рассмотреть указанные выше труды.

Стоит дополнить, что помимо данных толкований был сочинён ряд кратких толкований в разъяснении отдельно взятых или сложных бейтов.

Относительно толкований, написанных на «Ламият-уль-аджам» Туграи, необходимо добавить, что благодаря популярности данной касыды Абу Исмаила Исфохани многочисленные авторы ещё с периода средневековья принимались за её толкование или сочиняли стихотворения в подражание ей. Самым известным среди толкований считается «ал-Гайс-уль-мусаджджам» – Салохуддина Сафади, другие толкования были сочинены в подражание его труду. Тщательный анализ толкований «Ламият-уль-аджам» доказывает тот факт, что данная касыда занимает особое место и имеет значительное влияние в истории исламской цивилизации и культуры.

Рассмотрение толкований этого выдающегося литературного произведения позволяет прийти к выводу, что, в действительности, вследствие внимания и благосклонности исследователей некоторые из них не раз опубликовывались и становились объектом глубокого изучения. Изучение и отражение данных толкований имеют огромное значение для определения их особенностей и литературной ценности.

Касыда «Ламият-уль-Аджам» Туграи, благодаря своей прославленности и признанию, которых она удостоилась на протяжении долгого периода истории, привлекала к себе внимание огромного количества учёных. Следовательно, многочисленные толкования, количество которых достигает десятка объёмных трудов, были написаны на неё. Очень важно изучение и отражение данных толкований в перспективе определения их особенностей и ценности.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Ибн Худжа Хамави, Абубакр ибн Мухаммад. Хизонат-уль-адаб ва гаят-уль-ариб. Исследование Усам Шакив. Дор ва мактаба аль-хилал – Бейрут, Дор-уль-бухар-Бейрут, 2004. Количество томов 2, том 1 – 332 стр.
2. Аль-Исфохани, Имадуддин аль-Котиб. Хирдат-ул-цаср ва джаридат-уль-аср фи зикр фузулаъ ахл Исфохан. Такдим ва тахкик аль-дуктур Аднан Мухаммад Ол Тамаъ. Тегеран – Дафтари нашри мирос мактуб, оинаи мирос (Миръат-ут-тирас), 1999/1419 – 366 стр.
3. Аль-Исфохани, аль-Мирзо Абдулло Афанди. Рияз-ул-уламаъ ва хияз-ул-фузалоеъ. Тахкик Ас-сайид Ахмад Ал-Хусайни, би ихтимам Ас-сайид Мухаммад Ал-Мураши. Мин маншуроти мактабати Оятулло Аль-Азмй аль-Мураши, Кум – Иран, 1983/1403. В 6 томах, том 2 – 476 стр.
4. Аль-Багдади, Исмаил Пашша. Хадият-ул-орифин асма-ул-муаллифин ва-асар уль-Мусаннифин. Дор-уль-Ихья ат-Турас-уль-араби, Бейрут – Лубнан, 1955. В двух томах, том 1 – 842 стр., том 2 – 574 стр.
5. Ад-Дамири, Камолуддин Мухаммад ибн Муса ибн Иса ибн Али. Шарх Ламият-уль-Аджам. Исследование Джамилуддин Абдулло Уиза. Аль-Кахира, 2008/1429.
6. Хаджи Халифа, Мустафа ибн Абдулла аль-Котиб аль-Чалаби. Кашф аз-Зунун ъани асма-уль-кутуб в-аль-фунун. С предисловием Шахабуддин ан-Наджфи аль-Мураша. Дар Ихья ат-Турас аль-Араби – Бейрут – Лубнан. В двух томах – 2056 с.
7. Ас-Сафади, Салохуддин ибн Айбак ибн Абдуллах. Аль-вафи би-ль-вафаят. Исследование Ахмада аль-Анауут и Турки Мустафа. Дар Ихья ат-Турас аль-араби, Бейрут – Ливан. Первое издание 2000/1425. В 28 томах. Том 1 – 284 с.
8. Таърих-уль-адаб аль-араби. Дар-уль-китаб аль-ислами.

9. Мухаммад, Рашод. Ас-сафади ва шархуҳу ала Ламият-уль-Аджам. Дирасат тахлилия. Мактабат-уль-адаб – Аль-Кахира. Первое издание 2007/1428.
10. Набил, Мухаммад Рашод. Ас-Сафади ва шархуҳу ала Ламият-уль-Аджам. Дирасат Тахлилия. Мактабат-уль-адаб – Аль-Кахира. Первое издание 2007/1428 с.
11. Ат-Тугари, Абуисмаил. Диван ат-Туграи. Матбаат аль-джаваиб би-ль-Кустантиния, 1881/1300, 145 с.
12. Ташкубразода, Абульхайр Усомаддин Ахмад ибн Мустафа. Мифтах-ус-саада ва мисбах-ус-сайада. Дар-уль-кутуб аль-илмия, Бейрут. 1993 – 1712 с.
13. Брокельман, Карл. Таърих-уль-Адаб аль-Араби. Дор-уль-киتاب аль-Асмаи. В 6 томах. Том 4-367 с.

REFERENCES:

1. Ibn Khuja Hamavi, Abubakr ibn Muhammad. Khizonat-ul-adab wa gayat-ul-arib. Research by Osam Shakiv. Dor wa maktaba al-hilal - Beirut, Dor-ul-buhar-Beirut, 2004. Number of volumes 2, volume 1 - 332 pages.
2. Al-Isfahani, Imaduddin al-Kotib. Hirdat-ul-tsasr wa jaridat-ul-asr fi dhikr fuzul ahl Isfahan. Takdim wa tahqiq al-duktur Adnan Muhammad Ol Tama. Tehran – Daftari nashri miros maktab, oinai miros (Miraat-ut-tiras), 1999/1419 – 366 pp.
3. Al-Isfahani, al-Mirzo Abdullo Afandi. Riyaz-ul-ulama wa hiyaz-ul-fuzalo. Tahqiq As-sayyid Ahmad Al-Husayni, bi ichtimam As-sayyid Muhammad Al-Murashi. Min manshuroti maktabati Oyatullo Al-Azmi al-Murashi, Qom - Iran, 1983/1403. In 6 volumes, volume 2 – 476 pages.
4. Al-Baghdadi, Ismail Pashsha. Hadiyat-ul-orifin asma-ul-muallifin wa-asar ul-Musannifin. Dor-ul-Ihya at-Turas-ul-arabi, Beirut - Lubnan, 1955. In two volumes, volume 1 - 842 pages, volume 2 - 574 pages.
5. Ad-Damiri, Kamoluddin Muhammad ibn Musa ibn Isa ibn Ali. Sharh Lamiyat-ul-Ajam. Research by Jamiluddin Abdullo Wiza. Al-Qahira, 2008/1429.
6. Haji Khalifa, Mustafa ibn Abdullah al-Kotib al-Chalabi. Kashf az-Zunun yani asma-ul-kutub w-al-funun. With a foreword by Shahabuddin al-Najfi al-Murash. Dar Ihya at-Turas al-Arabi - Beirut - Lubnan. In two volumes – 2056 pp.
7. As-Safadi, Salahuddin ibn Aibak ibn Abdullah. Al-wafi bi-l-wafayat. Research by Ahmad al-Anawut and Turki Mustafa. Dar Ihya al-Turas al-Arabi, Beirut - Lebanon. First edition 2000/1425. In 28 volumes. Volume 1 – 284 p.
8. Tarikh-ul-adab al-arabi. Dar-ul-kitab al-Islami.
9. Muhammad Rashod. As-safadi wa sharhuhu ala Lamiyat-ul-Ajam. Dirasat takhliliyya. Maktabat-ul-adab - Al-Qahira. First edition 2007/1428.
10. Nabil, Muhammad Rashod. As-Safadi wa sharhuhu ala Lamiyat-ul-Ajam. Dirasat Tahliliya. Maktabat-ul-adab - Al-Qahira. First edition 2007/1428 p.
11. At-Tugari, Abuismail. Divan at-Tughrai. Matbaat al-jawaib bi-l-Kustantinia, 1881/1300, 145 pp.
12. Tashkubrazada, Abulhair Usomaddin Ahmad ibn Mustafa. Miftah-us-saada wa misbah-us-sayada. Dar-ul-qutub al-ilmiya, Beirut. 1993 – 1712 p.
13. Brockelman, Karl. Tarikh-ul-Adab al-Arabi. Dor-ul-kitab al-Asma'i. In 6 volumes. Volume 4-367 p.